



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de l'économie et de l'emploi DEE
Volkswirtschaftsdirektion VWD

Pérolles 25, 1700 Fribourg

T +41 26 305 24 00, F +41 26 305 24 09
www.fr.ch/dee

Allocution d'Olivier Curty, Conseiller d'Etat,
Ministre de l'Economie et de l'Emploi

—

Apéritif des Rois

Fribourg, le 14 janvier 2017

Monsieur le Président (*Swiss Engineering Fribourg section Fribourg, Richard Sgobero*),

Monsieur le vice-Président du comité central (*Swiss Engineering, Jean-René Ernst*),

Monsieur le Député, Conseiller général et Président du PDC cantonal (*André Schoenenweid*),

Monsieur le Directeur de la DOSF (*Patrick Furter*),

Liebe Gäste

Verehrte Damen und Herren,

I

Quelle riche idée d'organiser ce traditionnel **apéritif des Rois** dans ce superbe bâtiment du Cycle d'orientation de langue allemande.

En tant que Conseiller d'Etat germanophone / je suis **particulièrement heureux** de cette réalisation.

Beaucoup de choses se décident et se dessinent en effet sur les bancs d'école / et il est **très important** que tous les jeunes fribourgeois puissent bénéficier **du meilleur environnement possible pour leurs études**.

Cet édifice est aussi une vitrine pour le savoir-faire fribourgeois en matière de construction / et notamment dans le domaine de l'**efficience énergétique des bâtiments**.

Donc **un grand coup de chapeau** aux concepteurs et réalisateurs de ce bâtiment / auquel certains des 370 membres de la section fribourgeoise de **Swiss Engineering** ont d'ailleurs contribué.

Mais avant d'aller plus loin / je voudrais vous remercier pour votre invitation et vous transmettre **les plus cordiales salutations** du Conseil d'Etat fribourgeois.

II

Sehr geehrte Damen und Herren,

Swiss Engineering und die Volkswirtschaftsdirektion arbeiten quasi **Hand in Hand** für die Entwicklung der Freiburger Wirtschaft.

Ich will Ihnen vier Beispiele geben.

Das **Amt für Berufsbildung** und die **HES-SO//FR** gehören beispielsweise zu den wichtigsten Institutionen, die Ihren Verband mit neuen Mitgliedern versorgen.

So ist es kein Zufall, dass der Generaldirektor der HES-SO//FR, **Jacques Genoud**, ebenfalls zu Ihren Mitgliedern zählt.

Die **Wirtschaftsförderung des Kantons Freiburg** unterstützt die Entwicklung und Niederlassung von Unternehmen und ist somit auf einem Gebiet aktiv, das die Mitglieder von Swiss Engineering sehr direkt interessiert.

Das Amt für Energie wiederum erfüllt eine strategische Aufgabe, die sich auf verschiedene Ingenieurberufe auswirkt. Denn das Amt überwacht namentlich die Einhaltung der Baunormen im Energiebereich.

Das **Amt für den Arbeitsmarkt** schliesslich kann Unternehmen bei vorübergehendem Auftragsmangel helfen, indem es ihnen eine

Entschädigung für Kurzarbeit gewährt. Über die flankierenden Massnahmen zum freien Personenverkehr ist es auch für die **Überwachung des Arbeitsmarkts** zuständig.

Les activités de nombreux services de la DEE concernent Swiss Engineering / **mais la réciproque est vraie.**

Votre association représente par exemple un **réservoir important** de cette **main d'œuvre hautement qualifiée** dont notre économie a tant besoin.

Elle regroupe en effet des ingénieurs dans des **domaines très pointus** / dont notamment l'informatique / les télécommunications / la chimie / les génies électrique ou mécanique / l'architecture ou le génie civil.

Swiss Engineering réunit ainsi **une expertise et un savoir-faire cruciaux** pour notre économie.

On peut donc dire que / **dans les faits** / votre association et la Direction de l'Economie et de l'Emploi sont de **véritables partenaires** du développement de notre canton. / Et je pense que ces liens sont appelés à être encore **resserrés.**

III

Sehr geehrte Damen und Herren,

In der Tat warten einige Herausforderungen auf uns, die wir nur **gemeinsam bewältigen** können.

Erwähnen möchte ich hier die **Digitalisierung der Wirtschaft**, respektive die **Industrie 4.0**, von der in letzter Zeit viel gesprochen wird.

Es handelt sich um eine Revolution, die zwei grosse Anforderungen an die Unternehmen und den Staat stellen.

Als Erstes verlangt sie von den Unternehmen eine **schnelle Anpassungsfähigkeit** an neue Technologien.

Denn diese Revolution zeichnet sich vor allem durch ihre **Geschwindigkeit** aus.

Sie wird in den kommenden 15 Jahren die Produktionsmittel und -methoden völlig auf den Kopf stellen.

Das Internet der Dinge und insbesondere die Vernetzung der Produktionseinheiten werden **völlig neue Voraussetzungen** schaffen.

A mon sens / ce n'est donc **pas la stabilité / mais l'adaptabilité** qui sera **la qualité première des méthodes de gouvernance** de ces prochaines années.

La deuxième exigence majeure sera celle de la formation.

De nombreux métiers / et notamment chez les ingénieurs / vont être **profondément transformés.**

Certains métiers vont même **disparaître** / alors que **d'autres vont apparaître.**

C'est donc un **défi phénoménal** qui va s'imposer **aux instituts de formations** / que ce soit au niveau du Service de la formation professionnelle / de l'Université ou des HES.

Ce qu'il y a de certain est que / plus que jamais / **la formation continue deviendra la norme pour tous.**

Un partenariat resserré entre l'Etat et les associations professionnelles / **vostra association notamment** / sera ici **un atout décisif.**

IV

Mesdames et Messieurs,

D'autres défis qui vous touchent de près nous attendent encore bien sûr.

Je pense au domaine de **l'énergie** par exemple.

La **sortie du nucléaire** / mais aussi progressivement de notre **dépendance aux énergies fossiles** / vont demander des prouesses aux chercheurs comme aux ingénieurs.

Que ce soit dans l'habitat ou dans la mobilité notamment / des **solutions innovantes** devront être développées et implémentées.

Mit seiner **Kommission Energie, Mobilität und Umwelt**, deren Präsident übrigens **ein Mitarbeiter der VWD** ist, verfügt Swiss Engineering über die nötigen interdisziplinären Kompetenzen, um sich diesen Herausforderungen zu stellen.

Ich denke auch, dass die **Energiestrategie 2050 des Bundes** in diesem Bereich einen soliden Rahmen bildet, um diesen Wandel zu begleiten.

Ich hoffe, dass sie zu gegebener Stunde die Unterstützung der Mehrheit findet.

V

Mesdames et Messieurs,

Pour conclure / je dirais que les années à venir vont exiger de nous à la fois **beaucoup de créativité et une grande souplesse.**

Notre **capacité d'innovation et notre adaptabilité** vont former **la pierre angulaire de notre développement.**

Nos instituts de formations comme nos centres de recherche vont jouer **un rôle clé** / notamment dans le cadre de notre **quartier d'innovation blueFACTORY**.

Et dans de nombreux domaines comme ceux que je viens d'évoquer / **il est donc clair les ingénieurs seront à l'avant-garde des changements à venir.**

Merci à tous et bonne continuation.

Ich danke Ihnen für Ihre freundliche Aufmerksamkeit.
